

ГАСЫРЛАР АВАЗЫ ЭХО ВЕКОВ

ОСНОВАН В 1925 году

НАУЧНО-ДОКУМЕНТАЛЬНЫЙ
ЖУРНАЛ

№ 3/4 2015
(80/81)

ISSN 2073-7475

Учредитель

Главное архивное
управление при
Кабинете Министров
Республики Татарстан

И.о. главного редактора:

Рафикова Г. Э.,
кандидат исторических наук

Редакционная коллегия:

Валеев Р. М.,
доктор исторических наук

Гилязов И. А.,
доктор исторических наук,
чл. -корр. АН РТ

Закиров Р. З.,
доктор исторических наук

Зайцев И. В.,
доктор исторических наук

Ибрагимов Д. И.,
кандидат исторических наук,
начальник Главного

архивного управления при
Кабинете Министров РТ

Комиссаренко А. И.,
доктор исторических наук

Мухаметшин Р. М.,
доктор политических наук,
чл. -корр. АН РТ

Пискарев В. И.,
кандидат исторических наук

Пихоя Р. Г.,
доктор исторических наук

Пудалов Б. М.,
кандидат филологических
наук, председатель научно-

методического совета
архивных учреждений
Приволжского федерального

округа

Сальникова А. А.,
доктор исторических наук

Султанбеков Б. Ф.,
кандидат исторических наук

Тагиров И. Р.,
доктор исторических наук,
академик АН РТ

Трепавлов В. В.,
доктор исторических наук

Хайрутдинов Р. Р.,
кандидат исторических наук

Хакимов Р. С.,
доктор исторических наук,
академик АН РТ

Хузин Ф. Ш.,
доктор исторических наук,
чл. -корр. АН РТ

В НОМЕРЕ:

На путях духовного возрождения

А. Галлямова. К 95-летию Татарской АССР
и 25-летию Республики Татарстан 3

Из глубины столетий

Д. Мустафина. Документы о литовских татарах в Национальном
историческом архиве Беларуси в г. Гродно (1830-е гг.) 9

Д. Усманова, Н. Гильмутдинов. Из истории региональной
адвокатуры: борьба за создание в Казани Совета присяжных
поверенных в 1880-х гг. 28

А. Федотова. Женская благотворительность в Казанской губернии
в 1906-1907 гг. 36

Л. Габдрафикова. «Телеги нечестивых оскорбляют религию...»
(Транспортные средства татарского сообщества начала XX в.) 41

XX век: страницы истории

И. Загидуллин, Х. Багаутдинова, Л. Байбулатова. Проблема дня
отдыха торговых заведений мусульман в петициях татар Казани
в конце XIX — начале XX в. 47

Т. Крашенинникова, Р. Абилова. Франк Уитсон Феттер:
«Мне очень повезло, что я добрался и живу в Казани» (1930 г.) 66

Г. Алёкминская. Сельскохозяйственные переселения
в Восточное Забайкалье в 1930-х гг. 94

М. Арсланов. Русская и зарубежная классика на сцене
театра им. Г. Камала в годы Великой Отечественной войны 101

Время в судьбах и документах

Е. Долгов. «Обязанный царствовать»: Николай I
и правомерная бюрократическая монархия России 111

Р. Исхаков. Вклад Н. И. Ильминского в развитие просветительского
движения крещеных нерусских народов Волго-Уралья 117

Т. Байрашаускайте. Пробуждение идентичности:
Георгий Иосифович Юзефович и его очерк о литовско-польских
татарах (конец XIX в.) 136

Мнения. Суждения. Версии

Я. Пилипчук. Ногаев улус и Европа: история взаимоотношений ... 157

Ф. Козлов. Декрет «О свободе совести...»
или «Об отделении церкви...» (1918 г.) 174

Свидетельства. Мемуары

Р. Галлям. Э.-З. Валидинен В. А. Гордлевскийга хаглары 188

ISSN 2073-7475

Редакционная группа:

Сафиуллина Л. И.

(заместитель главного редактора)

Гараева И. И.

(ответственный секретарь)

Сабитова С. И.

(переводчик)

Ибрагимов Ф. А.

(дизайн и верстка)

На первой – третьей сторонах обложки:

Фото из личного фонда Ф. Феттера библиотеки Дюкского университета (США).

Телефоны редакции:

(843) 523-54-15, 523-54-10.

Факс: (843) 523-54-15.

Адрес редакции:

420111, Казань,

ул. Кремлевская, 2/6.

Редакция журнала

«Гасырлар авазы —

Эхо веков»

e-mail:

ehovekov.archive@tatar.ru

<http://www.archive.gov.tatarstan.ru>

Журнал зарегистрирован

в Мининформпечати РТ.

Рег. № 0685

Мнения, выраженные

в статьях, отражают

личные взгляды авторов

и необязательно совпадают

с точкой зрения редколлегии

и редакции журнала.

Перепечатка материалов

и использование их без

разрешения редакции

не допускаются.

Журнал включен в

систему Российского

индекса научного

цитирования (РИНЦ).

© «Гасырлар авазы—

Эхо веков», 2015 г.

При создании оригинал-

макета использован пакет

программ JahatTM.

Подписано в печать

20.11.2015.

Тираж 999 экз.

Отпечатано в ООО «Фолиант»

420111 г. Казань,

ул. Профсоюзная, 17в.

Заказ № 182.

Цена договорная.

Наш календарь

О. Федотова. Велимир Хлебников в Казани

(К 130-летию со дня рождения)..... 193

Л. Хузеева. «После нас останется настоящий парк...»

(К 90-летию со дня рождения Г. К. Касимова)..... 198

З. Гарипова, А. Кабировва. З. И. Гильманов:

штрихи к портрету ученого (К 90-летию со дня рождения)..... 202

Перелистывая редкие издания и рукописи

З. Абдурашидов. И. Гаспринский и становление

газеты «Терджиман»..... 211

С. Абдураманова. Социальная жизнь Крыма

на страницах газеты «Терджиман»..... 219

О. Троепольская, Н. Троепольская. К истории составления и издания

сборников «Историко-статистическое описание церквей и приходов

Казанской епархии»..... 228

Р. Исламов. Баштан соң роман да киселгән... (Ш. Маннурның «Муса»

романы турында)..... 239

В блокнот историка. Архивный калейдоскоп

А. Борисов. Огненная драма первого Казанского

городского театра..... 243

А. Гайнетдинов. Ташка язу осталары бертуган Солтанбәковлар... 254

Р. Беккин. Татары в Санкт-Петербурге: конебойный промысел

(XIX — начало XX в.)..... 259

А. Дубин. Городские сады Казани (конец XIX — начало XX в.).... 265

Информация. Хроника

Архивные вести..... 271

Д. Усманова. Международный научный конгресс

«Наследие Исмаила Гаспринского в судьбах Крыма»..... 283

Д. Усманова. Международная научно-практическая конференция

«Рукописи литовских татар — национальное достояние»..... 285

И. Загидуллин. Международная конференция «Юсуф Акчура:

наследие и современность»..... 287

У наших соседей

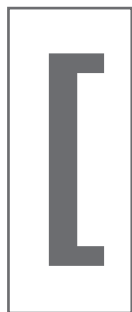
Е. Попова. «Работать пришлось в невероятно тяжелых условиях...»

(К 95-летию образования Республики Марий Эл)..... 291

Обычай, традиции и обряды

Х. Баһаветдинова. Көнчыгыш Кама аръягы

районнарында жыеннар..... 299



И. ГАСПРИНСКИЙ И СТАНОВЛЕНИЕ газеты «ТЕРДЖИМАН»

В начале ноября 1879 г. крымско-татарский интеллектуал, просветитель Исмаил Гаспринский обратился к губернатору Таврической области генерал-лейтенанту А. А. Кавелину с прошением приобрести копировальный станок. Излагая свою просьбу, Гаспринский писал, что при помощи этой техники он намеревается печатать различные объявления, деловые бумаги, приглашения и прочую полиграфическую продукцию маленького формата. Получив разрешение на приобретение копировального станка для печатания полиграфической продукции широкого канцелярского употребления¹, в конце ноября он вновь обращается к губернатору. На этот раз Гаспринский просит разрешения на приобретение полноценного типографского оборудования: «Я затрудняюсь печатать несколько книг на татарском языке, так как типографии с арабским шрифтом находятся в Казани и Петербурге. Посылать в эти города мои рукописи и переводы с других языков очень неудобно и дорого»². По-видимому, прошение было отклонено, так как в августе 1880 г. Гаспринский составляет повторное прошение, в котором пишет, что вследствие неудобства заказа разных типографских работ для местных учреждений и населения он желал бы открыть типографию в Бахчисарае³. Губернские чиновники после проверки личности просителя и его благонадежности вновь отклонили ходатайство⁴.

Однако неудачи не повлияли на решимость Гаспринского продолжить работу по созданию типографии, в которой бы печатались произведения, способные «воздействовать на косность мусульман и рассеять значительно многие их детские, но тем не менее вредные, предрассудки»⁵.

В ноябре 1881 г. на пост губернатора заступил А. Н. Всевожский. В феврале 1882 г. И. Гаспринский ходатайствует перед новым губернатором о разрешении содержать в доме типографию «для печати собственных произведений и частных заказов на производство полигра-

غزیتک برلنجی پوخته حتی الله درت روبله در
آلی ایلنجی ایکی روبله الله کابکدر
ساووده رومرو اون کابکدر
اعلانک هر طرفین برسان اووره اولدوقده درت
ایکی اسان اووره ایلی کالک آتور
غزیت آلدنمه اولور ایسه فی ایکی قاندر *

تجدیدات

غزته ادارمی بجه سرایدهدر *
درج ونشر اولنجی چون جبریلان کاند واوراق
یازیمیک آدرمی وامضای الله اولی . واورک
خالده شقه نور ونشر اولنجان حالده . پوخته الله
کری جبریلدن *

ادارچان اولنجی و خستیمیز قیام اولنجی اولدوقده

ایله . ایکنجی * نام بغزت نشرینه باشلامیش
ایسهده - یازقل اولسون - چوق وقت دوام
ایدهمدی ۰۰ ۱۸۷۸ ده ساعدو جلال انی زاده
حضرترای نه آزیجان ترکیبی الله - نقلسده -
ضیاء فافقازیه غزیک نشرینه باشلاب بوکونه
کاتبه نشر اولدوقده در بو ییاک باشندن دخی
انی زاده مواد آسییه وادییه بمنقل ایده بر
ککشول . نام مجموعه نشر نه توتوب مجموعه تک
ایرومی ثابت فاده نما اوله چی مامل اولدوقده در
هر تقدیر یه - نه دن بری یورقیه دخی بر نشریات
کرک اولدینتی یابوب کلکنده ارباب مطابعیه
النجق بودفیه برنجی نومرو یی تقدیم ایلمک
قصدت ایمن *

اخبار معجله

- قریک اهالی اسلامی طرفدن موسقواده
پادشاه مرک نایکیم سلاطنتده قیرم منتهی کتای
عشک خوتکالوف حشر ترای بوله جلدور *
- مفتی حضرت نایکیم محمی تکلیف نشریه کوره پادشاهان
نایکیم کون جله قیرم جامع شر یازده و مخصوص
جهه جامع لریه پادشاه مرک مقدس فامیلاری الله
ساققلری ووسیه بنک ابرولینی ایچون خیر دعای
اولدو جلدور * مذکور تکلیف نامه اول اولو کونده
اسلام لریه خیر و خیرانه اولغقرنی نصیحت ایدیور *
- طرفندن ضرر نیش باغقرمک وهرالک کایشه کوره
پوسته بورجه زشیره ومیوا برکاتی امید اولدوقده در *
- توتوجیک ایکی قات آرد بکنه کسوره چوق ال
توتوجی برایش اولدوقندن ایندی بشمشوب کوندک
غایت بهالی اوله چی مامل اولدیور *
- سواسپولسی لیسوتک نام غزیتک یازدقنه کوره
۱۸۸۲ سنه سواسپوله اجنبی ملک لریمن ۱۶۵ کی
وبارخود کرب بش ملیون روبله دن چوقجه توروب
مال کتر مشلر . کتیش مالک چوقیسی چی باوق اولوب
مصدر دن وامریقاند کتر مشلدر اول سنه ده
سواسپولدن اجنبیه ۱۷۶ کی وبارخود کیدوب
اون ملیونه قدر مال آلوب کتشددر لکه چوقیسی زشیره
واون ایمن *
- نیش او یزدیلرک ایکی مخلصه چکر تکه اورانی
کوروبوب ولایت زمستواسی طرفندن یوبلاقی دفع
ایچون غزیت ایله کرک تعابیر اولدوقده در *
برلی توتون الله تجارت آویجیلرو سونایغرا ارسنده

بیوردوب ورحیل اقامت ایلمکری الله قرنی
بختیار المیش پادشاه انپرانوزلرک دخی حسن
نظاری کسب ایلمشدر *
یارادن خدایه ومخبر صادق پنه بریزه واننده
اولان حکمدارمه وددوغ اوستکمز وطنه یورته
اطاعت ومحبت ایلمک قاعده اسلامی دن
اولدیندن غیر یوز سنه دن بری نائل اولدیندن
التفات مخصوصه ومعامله عدلیه بوکون سنا
اینا وطن الله برابر قیرم اسلام نیک دخی شاد
اوله لریه بر سب صحجدر *
روسیده اونوزجی اسلام لک اجرای دینه لری
مرسیت اولوب وشریعتلی قانونه معطر
اوله کاشدر * جله مرک غیر روسیه یارکی
خدمته وصنافته تجارت وکسبه - مأموریه
ومرفقه حقوقوز وحریر اولدیننه قاعدا بعض
اینا مخصوص سارغز دخی اولوب نیجه مرتب اولوغ
پادشاه مرک التفات واکرام شاهان لریه نائل
اولمشدر لکه بوکون شانلق زاره مخصوص
دیشک جا زرده باستاندر قورقوردن قوتلوب
راحت ایشاب ووتوب یورته قرده اولوماند
امنیت بولدیور کوندن یوز سنه کجدین کون
آبریل سکر کونید *

روسیده مطبوعات اسلامیه
اورته آزا طرفلر زنده اولان ترکستان ولایت روسیه
الته کجه سی الله یار برلی اهالی اسانجه نشریاتک
فانده لی اولدینتی آکلاشیلوب حکومت مایلمک
افکاری الله ولایت غزته علاوه اوله قند
سایت دلی او زده غزیت نشرینه قرار بریلوب
اون بش نیلدن بری ایده ایکی مرتبه تاشکنده
* ترکستان کرتی * نشر اولدوقده در بوشلر یات
روسیده اسلامجه اول حیقان غزیتدر *
۱۸۷۵ سنه سی باکر غنازایسنک معاملدن
- حسن بک مایقرف - باکوره آزیجان ترکی

مدرجات - ادارهن - یوز لیلی * روسیده
مطبوعات اسلامیه - مناجات * (اداره مکتوبن)
* اخبار صلیه * اخبار عالییه * اخبار حاجیه
* اصلاحات *

اداره دن

غزیه مرک نشرینه باشلابغزیدن اوقوجلر مزه
افاده من اولدرک روسیه سنه فولادغزین اسان
ترک اسانک شیوه سنه اسلام لریک مطبوعات حقده
اولان اعتبارلرینه ممکن قند اولدوقده در . بولک
برایر معینت مدینه دن فاقه لی اخبار و افکار نیانی
اولاز غات ملیه مردن جمعیت روسی خیر اولمک
* برچالک * باشلیجه خدمتی اوله چی معلوم ایلمیور
میلکمز زور وکوج اولدینتی یابوب خلط لری سنه دن
برنجی صاحب معلومات و اخلاق یوز حسن کوندن
وموالت لازمه دن تاشکلر امیدله نسی ایلمکد مزه
آقمسید وغوری شهرلرک دارالمعلمین ناظرلی
- مفتی زاده ونجی اولوف - وعلمای کرادن
بعض مدرسا معاونت قلمیده بولنه سوز بر دکلی
کال معنویت الله عطا لریز *
پوسالده وبنبر الله * الله ایته توتوب حقیقه معرفه
ایچون قلمه یازیشقی . درجان ک درجه فاقه سی
ومطلوبه موافق بولده اولوب اولدینتی خصوصده
عشکه ایله ابروده اولوب اولمک کمنه ک فاقه سی دخی
ز اولوبه جعفر اشکاردر *

یوزیل

آبریل سکرده - قریک روسیه دولته
اقوشلینی یوزیل اولور . . . نام یوز ییل بون
- ۱۷۸۳ سنه سی آبریل سکرده - قان دوکومار
ایله ناچار توب نقلسده سزاق و باسنتقل ایله
پریشا نیشن اوقاق خاتنن مالک کیشیک
دولته قوشلوب کوجلی حکومت و عدل قانونار
ایله قورچلنوب زاجی بولمشدر *
اول کون جله روسیه لریک قواغیلی و فراحی کونی
اولمشدر قیرم روسیه قوشماسیله سماک
* جنوبیده وشریقه فوسجه چوق برق ایلمشدر *
قریک باقشقلی یرلی هیچ یزان دکرلی
ساققلی هرایی برکاتی ومیوه دالانی روسلرک
اکا خصوصی برمجیتی قرائدقلری کی ذریف

Первый
номер газеты
«Терджиман».

фических работ». После тщательной проверки 18 августа 1882 г. губернатор, наконец, разрешил И. Гаспринскому открыть в Бахчисарае типографию⁶.

Наряду с созданием собственной типографии Исмаил Гаспринский начинает активно добиваться разрешения издавать газету. Но его многочисленным прошениям вновь не давали хода. В 1879 г. И. Гаспринский публикует на страницах газе-

ты «Зийаи Кавказия» (Заря Кавказа) статью, в которой декларирует право каждой нации иметь свою трибуну, через которую она сможет обсуждать внутренние проблемы. Газету он считает языком нации, через которую она может защитить себя. «Одним словом, — пишет он, — нация без прессы и литературы подобна слепому и немому человеку»⁷.

20 ноября 1879 г. Гаспринский обратился с прошением к министру внутренних дел Российской империи Л. С. Макову с просьбой разрешить издание в Бахчисарае еженедельного журнала или газеты на татарском языке под названием «Файдалы эглендже» (Полезное развлечение)⁸. Он подробно представил министру свои умозаключения о необходимости прессы для народа. Однако прошение было отклонено⁹.

Наряду с «Файдалы эглендже» Гаспринский намеревался издавать газету под названием «Мактаб» (Школа), предназначенную для детей. Но и эта идея не была реализована¹⁰. Лишь спустя 15 лет ему удалось выпустить газету «Мактаб» как приложение к «Терджиману»¹¹.

В декабре 1880 г. И. Гаспринский обратился в Главное управление по делам печати с ходатайством о разрешении издавать газету «Канун» (Закон)¹². Однако его вновь ждал отказ. На этот раз министерские чиновники отклонили прошение, ссылаясь на отсутствие цензора в Симферополе¹³.

В 1881 г. Гаспринский сумел издать два информационных бюллетеня «Тонгъуч» (Первенец) и «Шефак» (Рассвет)¹⁴. Эти издания стали пробным шагом в деле обсуждения с мусульманской общественностью далеких от религиозных дел проблем¹⁵. «Тонгъуч» был издан дважды. Качество его первого издания было настолько плохим, что Гаспринский был вынужден напечатать бюллетень заново¹⁶. Распространял он его в основном в Крыму и в сопредельных регионах. Воодушевленный положительными отзывами, Гаспринский как продолжение «Тонгъуча» издал «Шефак». Оба бюллетеня были напечатаны в типографии братьев Унсизаде в Тифлисе. В 1881-1882 гг. Гаспринский издал 12 информационных листов.

Разные названия идентичных изданий объясняются следующим. На печать периодического издания в Российской империи необходимо было получить разрешение министра внутренних дел. Поэтому Гаспринский, чтобы избежать определения «периодичный», печатал листовки под разными названиями¹⁷. Но в середине 1882 г. цензурный комитет все-таки запретил издание листовок, обосновывая свое решение тем, что они обрели периодичность¹⁸. Возможно, как предполагает Э. Лазерини, Гаспринский сам приостановил их печать, так как получил разрешение на издание газеты «Терджиман»¹⁹.

С самого начала своей издательской деятельности Гаспринский озадачился решением проблемы подписчиков. В августе 1881 г. он посетил ежегодную ярмарку в Нижнем Новгороде, где собирались мусульманские купцы со всех регионов Российской империи. Во время этой поездки он сумел убедить нескольких мусульманских купцов стать распространителями издаваемых им листовок. Среди них нашлись и те, кто в последующем стал его близкими соратни-

فرق یوخر بک وقت نظری الیه ایلجان
 و قنده دینک اولار که اولار که کجری
 افاده معنای مستعد اولار قنده تا قیاس
 کجری انندان الی کونک دکلر یو ملاحظه الیه
 باغچه سربین کوندرین مکدی کجری دار
 تغییر و تبدیل ایتمه مش کمال معنویت الیه
 غنتمزه درج ایلدوک

باغچه سربین کوندرین کوندرین
 معلومیدر که روسیه دولتی ایچر ورسند
 اولان ملکر مثلاً ارمنی . یولاق .
 لاشش . یودی . و غیر ایچدن
 بزوکندول نکرده غاز قنار و
 ادبیات و دیر عری شینلر پیدا تکر
 ایکی اوج ملیوندن عبارت اولان قنار
 طالاری ادبیات و دیر عری بر غازه
 اولد یقاری اوج تغییر غازه ط
 ملکتک سینه . غاز نکر ملکتک
 اولا بلور . تجارت و هر جنس صلاه
 صره سنده (جر کمنده) یول کوندر
 اولا بلور ملکتک عاقلنه (عقلنه)
 و فکره صنا اولا بلور . قیسه
 (یعنی کونک بوز) غنتمزه کجری
 ملت صاغر (کار) و دلبر آکمه
 کجری . یو حلاله قاتار سنده
 ضیاء غنتمزه مسی نشه اوله مسی سیک
 (اوج) فایده لی افتاری ایچر اولد
 زیاده سیله خوشنود اولدق ضیاء
 غنتمزه سنک کونک کونک ایلمره (ایره)
 کیمینی ایشرز (ایستیرک) و
 مامول ایدرز بوندن صکره بعض
 ضیاء غنتمزه خانه سنه مکتوب و غیر
 کاغذ کوندرین کجری بوز ایدرز
 بوردف طرف ایچر بوندن سوال اولد
 الیه حمد اولون بوسنه قریم سرکاتی
 کیت اعلی اولمش در کمال ایچر
 دستان کوزل اولوب جمله تجارت کیت

صراسته در یوخر اوج اولدی ایچر
 فیهالی مه ایدرز شینلر کونک یول اولون
 بش منانه صانعدر حال اولیه نظر
 کاری اولد قنار سنه سنک زحمت
 چکیورل باغچه سربین کوندرین کوندرین
 نویسک ۴ مده شتا جنک کوندرین
 مکتوبدر . یو کوندر شتا جنک کوندرین
 بهار کیمیدر . لکن اطرافه اکبر و
 و ذراعت ایلمه مشغول اولان اولد
 ایلی ماران رحمت نازل اولد قنار
 بر قدر دل تنگ کوندرین بل حکمت
 باریدن سوال یوخر (عسبان تکر هوا
 شینا فهو حیل لکم) هر چند
 شهر مزده یوندا داون چه قدر قنار
 و معطل لکت یوخر اما یونیلر بیلر
 سکره قیاس ایچر منانه قرار ایلمه
 صانعدر سنکله نسبت بر قدر شکل کوندرین
 بجا لندرز استار سوکت لایقغه ایچر
 مرکتک اولد یقنار شهر مزه امنیه و کوندر
 اوزره در مکر اینکه کوندر بر ارمنی
 طینده بر نفسازنده عورت طری
 صاحبک ایچر یا تورکن کجری و قنار
 اوسیلد بر منزله یاتان انان کوندر
 جمهرات و تمام طلاسباب و آلات بر قنار
 ایلمکله قنار اولور ایلمق اولد کوندر
 او خور لانا شینلر اوج مین منانه
 زیاده در . بوباره ده یونیلر
 لازم اولان تدبیر لکه تنگ اولد کوندر
 هنوز بر اثر میدانن چکور
 شهر مرکز صاحب اوصاف و صاحب
 تباران ملک و عمارت و دولت ایلم
 معروف اولان (صاحب کجری سیک) ایچر
 عادت کوره حجه سندن دولت خانبه
 قایدوب اولد قنار کجری کونک فوجنه داعی
 موت حقه کیمیک دیدی . سیر قنار
 موافق قاعده خواش ایلد کوندر کوندر

اوج کون نشی ساخنوب اولد کوندر
 (حاجی محمد رضا) مسجد زده اما نشه دفن
 ایلدیلر . (رحمت ۱۵) (کلا)
- طبابت -

فلورانه ده طبیبک بری شد کوندر
 منزله لی دفعه قنار ایلمک ایچر
 ایچر اربوب کونک شتای حاله
 منزله ناک کونک ثابت اولمش
 اندی مذکور رحمت علاقه مطرانی
 اولوب ایلمق تحقیق ایچر ایچر
 بجان روحک کیمیق ایچر معارفه
 حاله قنار

(اوزدن بوردن یغمه خبر)
 ذیلده یازیلان - واقعه استر و ایتیلی
 بر شخص یازوب و دیور که اوج کوندر
 اولد که آد کجری دانشور لر سه ایچر
 یازیش اولدیلر واقعه بوردن
- طلاسما کورد -

طلاسما - تماش قباغین سالتوب
 اوزندن کوندرین زهر مار کوندر
 کوندر شتا کوندری واقعه و دیور کوندر
 هین آغ کوندر - یکه باش اوزدن
 قواع بر بونجه درس اوزدن
 بونجه یازی بونجه مشق بونجه
 اولورکن بیلد درس کوندر
 شاکود - قورخا قورخا دورانی کوندر
 دولتی لایقغه دیور کوندر : ایلم کوندر
 سیزک طلاسما بونجه کوندر
 بونجه طلاسما لی دور

Doz. Cenu. 1879. 9. Nojabrja. Linn. Uchul-Zade

ками и единомышленниками*. В Крым он вернулся, имея 250 подписчиков²⁰, составивших позже основную часть получателей «Терджимана»²¹.

С середины 1882 г. Гаспринский вновь пытается получить разрешение властей на издание газеты. К этому времени он выпустил в свет две брошюры: «Салнамаи тюрки» (Тюркский календарь) и «Миръати джадид» (Новое зеркало). «Салнамаи тюрки» была издана в виде сборника материалов различных альманахов, географических и статистических изданий и других источников на русском, турецком и французском языках. Информация, предложенная читателю, охватывала разные темы и жанры: от истории и географии до жизнеописаний и педагогических проблем. Иллюстрированный буклет «Миръати джадид» состоял из 14 печатных листов и содержал статьи о природе, исторические зарисовки и даже путеводитель для паломников в Мекку²².

В начале августа 1882 г., получив разрешение Санкт-Петербургского комитета внутренней цензуры, И. Гаспринский напечатал экспериментальный экземпляр будущей газеты под названием «Сборник статей». Дата выхода в свет этого номера — 5 августа 1882 г. — является, по сути, отправной точкой истории газеты «Терджиман». 12 февраля 1883 г. министр внутренних дел Д. А. Толстой утвердил программу будущего издания, а начальник Главного управления по делам печати Е. М. Феоктистов распоряжением от 16 февраля 1883 г. разрешил издание еженедельной газеты «Терджиман»²³. 10 апреля 1883 г. вышел в свет его первый номер.

Поначалу «Терджиман» состоял из четырех отделов. В одном из них публиковались распоряжения правительства и официальные объявления, перепечатываемые из «Правительственного вестника», распоряжения и постановления местной администрации, городских и земских учреждений. Во втором отделе — статьи с разъяснением законодательства. В третьем — публикации по географии, истории, учебному делу. Здесь же был представлен обзор литературных произведений и научных открытий. Четвертый отдел был отведен под местные объявления на русском и крымско-татарском языках.

На страницах газеты Гаспринский описывал подробности «рождения» «Терджимана». Он особо подчеркивал стремление к преодолению всяких препятствий на пути достижения поставленной цели. При этом все предпринимаемые в этом направлении шаги в обязательном порядке должны соответствовать государственной политике. Гаспринский призывал своих единомышленников и последователей не сдаваться и не останавливаться на полпути и, исправляя прежние ошибки, двигаться вперед. Это были его первые открытые уроки молодой мусульманской интеллигенции. В подтверждение своих слов он писал, что в течение трех лет с начала издания «Тарджимана» он семь раз обращался в полицейские органы с прошением о расширении содержания газеты и каждый раз получал положительный ответ²⁴.

* О влиянии И. Гаспринского на развитие прессы в Поволжье см.: Usmanova, D. Ismail bey Gaspirali ve XX. asrin Başındaki Idil-Ural Tatar Süreli Yayınları // Ismail Bey Gaspirali için. — Ankara, 2004. — S. 517-524.

В течение 20 лет с момента издания «Терджиман» был единственной частной мусульманской газетой в России. Она выходила 1-3 раза в неделю в небольшом формате и небольшим количеством экземпляров. Гаспринский был мастером слова. Им был выработан особый стиль, отличающийся своей простотой, краткостью и ясностью. Это был тот самый язык, при помощи которого он мечтал объединить весь тюркский мир*. Его вера в осуществление этой мечты была непоколебима. Газета свободно читалась в Крыму, Константинополе, Ташкенте, Баку и Казани.

«Терджиман» освещал политические, экономические и культурные вопросы мусульманского населения не только России, но и сопредельных государств. В своих статьях Гаспринский анализировал политику России по отношению к мусульманам, особенно в образовательной системе. Кроме того, он знакомил своих читателей с разными событиями, происходящими в стране и мире.

Работа Гаспринского протекала под сильным давлением властей. Вспоминая первые годы издания «Терджимана», он писал: «В своих мыслях я был так осторожен, что невозможно было придраться ни к одному слову. Каждое мое слово соответствовало положениям не одного, а пяти законов»²⁵. Несмотря на усердие Гаспринского «возвеличить русское господство» над местными народами, некоторые русские представители государственной власти недоброжелательно относились к «Терджиману» и его издателю.

Министерство внутренних дел Российской империи придавало особое значение газете Гаспринского. Властными структурами она оценивалась как «главный орган панисламизма в России»²⁶, чему, по их мнению, способствовало создание общего для всех мусульман тюркского языка, который, будучи понятен как туркам, так и татарам, объединяет все тюркские народности в одну великую нацию²⁷. Такую оценку «Терджимана» можно увидеть в сочинениях Н. П. Остроумова. В работе Гаспринского и его газете, а также в действиях некоторых мусульманских общественных деятелей он видит главный источник распространения негативных явлений среди мусульманского населения**. В частности, в одном из своих писем Н. И. Ильминскому пишет, что, когда увидел первый номер газеты, готов был рвать на себе волосы, и выражает свою обеспокоенность в ее продолжении²⁸. С течением времени, читая публикации И. Гаспринского, Н. П. Остроумов не скрывает своего недовольства работой цензора и считает, что если дело будет так продолжаться, то в скором времени среди татар появятся настоящие бунтари. Н. П. Остроумов предпринимал попытки запретить газету «Терджиман» в Туркестане и использовал в этом деле различные поли-

* О языковой политике И. Гаспринского см.: Akpınar, Y. Gaspıralı'nın Türk Diline Bakışı. *Türk Dünyası Dilve Edebiyat Dergisi*, Sayı: 12/1, 2001. – S. 385-408; Bozkurt, G. S. İsmail Gaspıralı ve Dil Reformu / Kıvrımlı Hakan (ed.) // İsmail Bey Gaspıralı için. – Ankara, 2004. – S. 327-338.

** Н. П. Остроумов, к примеру, приводит статью А. Агаева из газеты «Каспий» (1903, № 58) и ответную статью из газеты «Туркестанские ведомости» (1903, № 24); статьи Гаспринского из газеты «Терджиман» (1903, №№ 7, 13) (подробно см.: Остроумов Н. Коран и прогресс. По поводу умственного пробуждения современных российских мусульман. – Ташкент, 1901. – С. 211).

тические уловки. В очередном письме своему наставнику он сообщал, что ждет от Российского императорского политического агентства в Бухаре доклада об опасности газеты «Терджиман» русским интересам в Туркестане²⁹.

В свою очередь Н. И. Ильминский, опираясь на информацию, полученную от Н. П. Остроумова, сообщал государственным властям о противоречии «Терджимана» государственной политике России по мусульманскому вопросу. По содержанию этих писем можно видеть полное сходство взглядов Ильминского и Остроумова относительно газеты. В своем письме обер-прокурору Св. Синода К. П. Победоносцеву Н. И. Ильминский пишет: «Несмотря на мое малое знакомство с газетой, есть люди (имеется в виду Н. П. Остроумов. — З. А.), внимательные и следящие за ней, которые утверждают, что она с ловкостью агитирует опасные и чуждые идеи православному русскому государству и обществу»³⁰. Ильминский также утверждает, что действия Гаспринского в деле пропаганды идеи о единстве нации, религии и языка основаны на миссионерском и патриотическом увлечении³¹. И. Гаспринский узнает о закулисных интригах в отношении себя только после публикации секретных писем Ильминского. Он писал, что «только сейчас узнал, откуда дул ветер»³².

Газета «Терджиман» с самого начала издания занимала либеральную позицию в освещении проблем российских мусульман. В частности, Гаспринский много писал о том, что мусульмане, если не будет вмешательства в их религиозные дела со стороны, не будут бояться русских и постепенно будут проявлять свою искренность во всех остальных делах по отношению к государству³³. Но во многих случаях редактор, комментируя сообщения правительственных газет по мусульманскому вопросу, с некоторой иронией отзывался о рассуждениях русских авторов. В особенности перепечатывая новости из газеты «Туркистан вилаятининг газети», он нередко обращал внимание на разные мнения о недоверии к мусульманам.

За время своего существования газета «Терджиман» поднимала самые острые и наболевшие проблемы мусульманского населения Российской империи, рассказывала об интересных событиях, происходивших в стране, предоставляя много другой полезной информации, в том числе и на чисто бытовые темы.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. Прохоров Д. А. И. И. Казас — цензор газеты «Переводчик — Терджиман» // Культура народов Причерноморья. — 2003. — № 37. — С. 234.
2. Ганкевич В. На службе правде и просвещению. — Симферополь, 2000. — С. 45-48.
3. Прохоров Д. А. Указ. соч. — С. 235.
4. Там же. — С. 235.
5. Исмаил-бей Мустафа-оглу Гаспринский: библиография / Сост. В. Ю. Ганкевич, Н. Ягья. — Симферополь, 1995. — С. 11.
6. Прохоров Д. А. Указ. соч. — С. 235.
7. Багчсарайдан гондарилян мактуб // Зийаи Кафказия. — 1879. — 9 ноября.
8. Ганкевич В. На службе правде и просвещению... — С. 93; Ифадаи хал // Терджиман. — 1883. — № 24.

9. Ганкевич В. На службе правде и просвещению... – С. 97-98.
10. Ифадаи хал // Терджиман. – 1883. – № 24.
11. Терджиман. – 1897. – № 42.
12. Ганкевич В. Ю. Первые попытки создания периодических изданий на крымскотатарском языке (ходатайства И. Гаспринского по созданию газет «Файдалы эглендже» и «Закон») // Бахчисарайский историко-археологический сборник. – Симферополь, 1997. – Вып. 1. – С. 427.
13. Ганкевич В. На службе правде и просвещению... – С. 99-101.
14. Ганкевич В. Ю., Горшков Н. П. Новые материалы по истории крымско-татарской печати // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: История. Политология. Социология. – 2013. – № 2. – С. 104-108; Yüksel, Z. Tonguçun dil ve Muhtevâ hususiyetleri / Kıymılı Hakan (ed.). İsmail Gaspıralı İçin. – Ankara, 2004. – S. 185-198; Akpınar, Y. İsmail Gaspıralı'nın Faaliyetlerine Genel Bir Bakış // İsmail Gaspıralı. Seçilmiş Eserleri. II. Fikrî Eserleri. – İstanbul, 2004. – S. 13-17.
15. Ифадаи хал // Терджиман. – 1883. – № 24.
16. Akpınar, Y. İsmail Gaspıralı'nın Faaliyetlerine... – S. 13-15.
17. Ганкевич В. На службе правде и просвещению... – С. 106; Акчораклы О. Карт муаллим ве язычиларимизден Исмаил Гаспринский // Оку ишлери. – 1925. – № 2. – С. 10.
18. Ганкевич В. На службе правде и просвещению... – С. 107.
19. Lazzerini, E. J. Ismail Bey Gasprinskii and Muslim modernism in Russia, 1878-1914. Unpublished Ph. D. diss., University of Washington, 1973. – S. 42.
20. Ифадаи хал // Терджиман. – 1883. – № 24.
21. Ганкевич В. На службе правде и просвещению... – С. 104.
22. Lazzerini, E. J. Ismail Bey Gasprinskii... – P. 12-14; Devlet, N. İsmail Bey Gaspıralı (1851-1914). – Ankara, 1988. – S. 21-22.
23. Ганкевич В. На службе правде и просвещению... – С. 103- 115; Lazzerini, E. J. Ismail Bey Gasprinskii... – P. 15-20.
24. Ганкевич В. На службе правде и просвещению... – С. 117-118.
25. Мактубати хуфя // Терджиман. – 1905. – № 108.
26. Арапов Д., Котюкова Т. Архивные материалы Министерства внутренних дел Российской империи о мусульманском движении начала XX века // Вестник института Кеннана в России. – 2004. – Т. 6. – С. 71.
27. Сборник русского исторического общества. Т. 5 (153). Россия и Средняя Азия / Сост. и науч. ред. Д. Ю. Арапов. – М., 2002. – С. 130-132.
28. Из писем Н. Ильминскому // Гаспринский Исмәгыйль: тарихи-документаль жыентык / Төз. С. Рәхимов. – Казан, 2006. – Б. 433.
29. Там же. – С. 433-434.
30. Письма Николая Ивановича Ильминского к обер-прокурору Святейшего Синода К. Победоносцеву. – Казань, 1895. – С. 65.
31. Там же. – С. 52.
32. Мактубати хуфя // Терджиман. – 1905. – № 108.
33. Туркистан газетасининг бандига кошимча // Терджиман. – 1902. – № 42.

Иллюстрации предоставлены автором статьи.

Зайнабидин Абдирашидов